Porównanie tłumaczeń Marka 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się podczas siać które wprawdzie padło przy drodze i przyszedł przyszły ptaki nieba i pożarł pożarły je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy tak siał, jedno (ziarno) padło przy drodze – i przyleciały ptaki i zjadły je. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się (przy) (sianiu)\*, które padło obok drogi, i przyszły ptaki i pożarły\*\* je.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się podczas siać które wprawdzie padło przy drodze i przyszedł (przyszły) ptaki nieba i pożarł (pożarły) je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy siał, jedno ziarno padło na pobocze. Wówczas przyleciały ptaki i zjadły je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy siał, jedno padło przy drodze, a ptaki niebieskie przyleciały i wydziobały je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy rozsiewał, że jedno padło podle drogi, a ptaki niebieskie przyleciały i podziobały je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy siał, jedno padło podle drogi, a ptacy niebiescy przyszli i pojedli je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy siał, jedno [ziarno] padło na drogę; i przyleciały ptaki, i wydziobały je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy siał, padło jedno na drogę i przyleciało ptactwo, i zjadło je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy siał, jedno upadło na drogę, zleciały się ptaki i je wydziobały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy siał, jedno ziarno padło koło drogi. Przyleciały ptaki i wydziobały je. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym siewie jedno [ziarno] padło przy drodze. Ptactwo przyszło i wyjadło je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy siał, niektóre ziarna padły na pobocze drogi, a ptaki przylatywały i zjadały je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy siał, jedno (ziarno) padło na drogę: przyleciały ptaki i je zjadły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли сіяв, одне зерно впало на дорогу, і налетіли птахи та з'їли його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które umożliwiło siać, któreś wprawdzie padło obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę, i jako jedna przyleciała wiadome istoty latające, i z góry zjadła ono. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w czasie siania stało się, że niektóre padło obok drogi i przyleciały ptaki niebios, i je wyjadły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy siał, niektóre ziarna padły wzdłuż drogi, i przybyły ptaki i wyjadły je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy siał, któreś nasiono padło przy drodze i przyleciały ptaki, i je zjadły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | niektóre nasiona upadły na udeptaną ścieżkę i zostały wydziobane przez ptaki. |

1. 1) Dosłownie "siać". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zjadło (ptactwo). [↑](#footnote-ref-3)